

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XLVIII. — Izdan in razposlan dne 16. maja 1897.

Vsebina: Št. 120. Trgovinska pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Bolgarskim.

120.

Trgovinska pogodba z dne 21. (9.) decembra 1896. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Bolgarskim.

(Sk'enjena na Dunaju dne 21. (9.) decembra 1896. l., pritrjena po c. in k. ministru unanjih stvari dne 13. maja 1897. l. in v obojestranskih pritrilih izmenjena na Dunaju dne 13. maja 1897.) l.)

(Izvirnik.)

Afin de régler les relations commerciales entre la Monarchie austro-hongroise et la Bulgarie par une Convention de commerce,

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

le Sieur Agenor Comte Gołuchowski de Gołuchowo, Son Conseiller intime actuel, Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or et Chevalier de 1^{ère} classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer,

et

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

le Sieur Dimitri J. Stancioff, docteur en droit, Son Agent diplomatique, Grand-officier de

(Preloga.)

Da se vredé trgovinske razmere med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Bolgarskim s trgovinsko pogodbo, sta

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski

in

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski

imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski

gospoda grofa Agenorja Gołuchowskega z Gołuchowa, Svojega pravega skrivnega svetovavca in komornika, ministra cesarske in kraljeve rodovine in unanjih stvari, viteza redu zlatega runa in viteza cesarskega redú železne krone prvega razreda,

in

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski

gospoda Demetra J. Stančova, doktorja pravožnanstva, Svojega diplomatskega agenta, veli-

l'Ordre National Bulgare du Mérite Civil, Grand-Cordon de l'Ordre du Médjidié, et

le Sieur Constantin G. Séraphimoff, Membre à la Haute Cour de Cassation de Bulgarie, Officier de l'Ordre National Bulgare du Mérite Civil,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit:

Article I^{er}.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et la Bulgarie. En ce qui concerne l'établissement et l'exercice d'un commerce, d'une entreprise de navigation ou d'une industrie, ainsi que par rapport à l'acquisition, la transmission, l'exercice et la poursuite des droits de toute nature les sujets des Parties contractantes seront traités réciproquement sur le pied d'une parfaite égalité. De même les sujets des Parties contractantes ne seront soumis par rapport à leur commerce et à leur industrie dans les ports, villes et lieux des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés, que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des Parties contractantes, seront communes à ceux de l'autre.

Il est bien entendu que les sujets de chacune des Parties contractantes auront à se conformer à l'égard des matières dont il est fait mention dans cet article, uniquement aux lois et règlements généraux du pays applicables aux nationaux et aux sujets de la nation la plus favorisée, toutefois sans qu'ils soient astreints, en ce qui concerne l'exercice des droits qui leur sont conférés dans cet article, à demander une autorisation ou approbation spéciale des autorités du pays.

Les fondations, corporations, associations et en général toutes les personnes morales qui existent dans les territoires d'une des Parties contractantes sont, à l'exception des sociétés commerciales, de transport et d'assurance, exclues de la faculté d'acquérir, soit à titre gratuit, soit à titre onéreux, des biens immeubles sur les territoires de l'autre Partie.

Article II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront exempts sur les territoires de l'autre, de

kega častnika narodnega bolgarskega reda za civilne zasluge, vélikega kordonskega viteza médjidié-reda, in

gospoda Konstantina G. Serafimova, uda bolgarske najviše kasacijske sodnije, častnika narodnega bolgarskega reda za civilne zasluge,

kateri so se, priobčivši si svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o tem-le:

Člen I.

Med Avstrijsko-Ogrskim in Bolgarskim bo popolna prostost trgovine in plovstva. Kar se tiče ustanavljanja in opravljanja trgovine, plovstva ali obrtnosti, in pa gledé na pridobivanje, prenašanje, izvrševanje in uveljavljanje pravic vsake vrste se bo, ravnalo s pripadniki vsake stranke pogodnice vzajemno popolnoma enako. Prav tako se ne bodo pripadnikom strank pogodnic gledé njih trgovine v pristaniščih, mestih in krajih dotičnega državnega ozemlja, bodi si da se tam naselé ali se tam mudé samo začasno, nalagale nobene večje pristojbine, odredbine, veči davki, ali večje kakor koli imenovane davščine, kakor tiste, ki se bodo pobirale od domačinov, in privilegijev, svoboščin in drugih ugodnosti kakoršne koli vrste, kateri bi glede trgovine ali obrtnosti uživali pripadniki ene izmed strank pogodnic, bodo deležni tudi pripadniki druge stranke pogodnice.

Ob sebi je umevno, da se morajo pripadniki vsake stranke pogodnice glede stvari, omenjenih v tem členu, ravnati samo po splošnih zakonih in ukazih dežele, ki so uporabni na domačine in na pripadnike najbolj pogodovanega naroda, toda ne da bi se smeli siliti, da prosijo gledé izvrševanja pravic, ki so jim dane v tem členu, kakega posebnega pooblastila ali odobrila deželnih oblastev.

Ustanove (fundacije), združbe (korporacije), društva (asocijacije) in sploh vse pravne osebe, ki bivajo v ozemlju ene izmed strank pogodnic, ne smejo, izvzemši trgovinske, prevozne in zavarovalne družbe, pridobivati v ozemlju druge stranke nepremičnin niti zastonj, niti za denar.

Člen II.

Podaniki vsake izmed strank pogodnic bodo v ozemlju druge stranke pogodnice prosti vsake

tout service militaire et de toute prestation militaire, ainsi que de toutes réquisitions extraordinaires qui seraient établies par suite de circonstances exceptionnelles. Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque.

Article III.

Les Parties contractantes s'engagent à régler les questions qui se rapportent à la navigation aussitôt que faire se pourra par la conclusion d'une convention spéciale.

De même on procédera à la conclusion d'une convention spéciale, visant à la protection des marques de fabriques et des modèles. Jusqu'à la signature de cette Convention les sujets des Parties contractantes seront traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement bulgare présentera au Sobranjé et tâchera de faire sanctionner dans le plus bref délai une loi sur les brevets d'invention conforme aux principes internationaux adoptés à cet égard.

Article IV.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays, que, dans l'Etat où ils ont leur domicile, ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans les territoires de l'autre Partie contractante, chez les négociants ou dans les locaux de vente publics, ou chez les personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui emploient dans leur industrie des marchandises du genre offert. Dans aucun cas ils ne seront astreints à acquitter pour cela une taxe spéciale.

Les industriels (voyageurs de commerce), munis d'une carte de légitimation industrielle, ont le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielle devront être délivrées conformément au modèle ci-annexé.

vojaške službe, kakor tudi vsake vojaške dajatve ali oprave in pa vseh izrednih rekvizicij, ki se ukažejo vsled izjemnih okoliščin. Od tega so vendar izvzeta tista bremena, ki se iz kakršnega koli naslova države posesti nepremičnin, in pa tiste vojne dajatve ali oprave in terjatve (rekvizicije), katerim se smejo podvreči tudi vsi domačini kot posestniki, zakupniki ali najemniki nepremičnin.

Prav tako bodo odvezani vsake kakršne koli obvezne uradne službe pravosodne, upravne ali občinske.

Člen III.

Stranki pogodnici se zavezujeta, vrediti prašanja, ki se nanašajo na plovstvo, s posebno pogodbo, katero bo skleniti prej ko mogoče.

Prav tako bo skleniti posebno pogodbo o obrambi znamenj in vzorcev. Do časa, dokler se ta pogodba ne podpiše, se bo ravno s podaniki vsake izmed strank pogodnic po vzajemnosti enako, kakor s podaniki najbolj pogodovanega naroda.

Bolgarska vlada bo predložila sobranju in skrbela, da se čem preje potrdi, zakon o patentih za iznajdbe, pripravljen po veljajočih mednarodnih načelih.

Člen IV.

Trgovci, fabrikantje in drugi obrtniki, kateri se z obrtno izkaznico, izdano po oblastvih njih domovine, izkažejo o tem, da imajo v državi, v kateri je njih domovilišče, pravico trgovati in obrtovati, in da plačujejo za to zakonite davke in davščine, bodo imeli pravico, osebno ali po obhodbnikih, ki jih imajo v službi, nakupovati blago v ozemlju druge stranke pogodnice prikupiti ali v javnih prodajališčih ali pri takih osebah, ki izdelujejo to blago. Tudi bodo vpravičeni, seboj jemajoč tudi vzorce, iskati za blago ponujane vrste naročil pri kupcih ali drugih osebah, katere je uporabljajo v svojem obrtu. V nobenem primeru ne bodo morali plačevati za to posebne davščine.

Z obrtno izkaznico oskrbljeni obrtniki (trgovinski obhodbniki) smejo pač seboj jemati vzorce blaga, nikakor pa ne blaga samega.

Obrtna poverilnica se izdaje po vzorec, obseženem v prilogi.

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles autorités sont compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle, et quelles prescriptions doivent être observées par les titulaires de ces cartes pour l'exercice de leur profession.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez des personnes, n'exerçant ni commerce ni industrie.

En ce qui concerne les formalités auxquelles les voyageurs de commerce sont ou seront soumis dans les territoires des Parties contractantes, les Autrichiens et les Hongrois en Bulgarie et les Bulgares dans la Monarchie austro-hongroise jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Article V.

Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés dans le territoire douanier austro-hongrois par des fabricants, des marchands ou des voyageurs de commerce bulgares, et en Bulgarie par des fabricants, des marchands ou des voyageurs de commerce autrichiens ou hongrois seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. Ces formalités s'accompliront selon les lois ou règlements qui sont ou seront édictés dans les pays respectifs.

Article VI.

Les parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir
- b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire;
- c) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

La réserve exprimée sous b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles.

Article VII.

Les marchandises de toute nature venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit et

Stranki pogodnici si bosta druga drugi priobčevali, katera oblastva imajo pravico, izdajati obrtne izkaznice, in na katere predpise morajo teh izkaznic imetelji paziti pri svojem obrtovanju.

Sprednja določila se ne uporabljajo na obhodno obrtovanje, krošnjarstvo, in tudi ne na iskanje naročil pri osebah, katere ne opravljajo niti kupčije niti kakega obrta.

Kar se tiče vsakovrstnih obličnosti, katerim so trgovinski obhodniki v ozemljih stranek pogodnice zavezani ali bodo zavezani v bodoče, se ravna z Avstriji in Ogrji na Bolgarskem, z Bolgarji pa v avstrijsko-ogrski monarhiji tako, kakor z najbolj pogodovanim narodom.

Člen V.

Uvoznini zavezano blago, katero rabi za vzorce ter se uvaža po bolgarskih fabrikantih, trgovcih ali trgovinskih obhodnikih v avstrijsko-ogrsko monarhijo ali pa po avstrijskih ali ogrskih fabrikantih, trgovcih ali trgovinskih obhodnikih na Bolgarsko, je vzajemno pripuščati začasno carine prosto, in to po carinskih obličnostih, ki so potrebne, da se zagotovi njih zopetni izvoz ali njih poklad v kakem skladišču. Te obličnosti se izpolnjujejo po zakonih in predpisih, ki že veljajo v dotičnih ozemljih sedaj ali se še le izdadó pozneje.

Člen VI.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da ne bosta vzajemne trgovine ovirali z nobeno prepovedjo uvoza, izvoza ali prevoza.

Izjeme od tega smejo nastopiti samo:

- a) Pri državnih monopolih, ki so v moči sedaj ali se vpeljejo v bodoče;
- b) iz ozira na zdravstveno in veterinarstveno policijo;
- c) iz ozira na vojne potrebščine po izrednih okoliščinah.

Pod b) oznamenjeni pridržek se razteza tudi na tiste naredbe opreznosti, ki se vkrenejo v obrambo poljedelstva zoper to, da se ne zatrosijo ali razširijo škodljivi mrčesi ali drugi škodljivi organizmi.

Člen VII.

Blago vsake vrste, ki prihaja iz ozemlja katere stranke pogodnice, bo vzajemno v ozemlju druge pogodnice prosto vsake prevoznine in pa vseh potrošnih davščin katere koli vrste, bodi si, da se bo

de taxes de consommation de toute sorte, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées ou rechargées.

Article VIII.

Les marchandises d'origine ou de manufacture autrichienne ou hongroise, acquitteront, à leur entrée en Bulgarie, les droits fixés dans l'annexe A de la présente Convention.

Toute marchandise d'origine ou de manufacture autrichienne ou hongroise, sera traitée, à l'entrée en Bulgarie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les marchandises d'origine ou de manufacture bulgare, seront traitées, à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Si, par suite de lois ou de conventions conclues avec de tiers Etats, il était appliqué en Bulgarie à l'importation des marchandises un autre traitement douanier ou d'autres droits que ceux concertés en vertu de l'annexe A, l'importateur de marchandises autrichiennes ou hongroises aura le choix entre ce dernier traitement et ces droits, et ceux convenus dans l'annexe A.

Dans tous les cas l'importateur sera libre de choisir, d'après sa propre convenance, entre ces différents traitements et droits et n'en pourra être empêché ni directement ni indirectement.

L'annexe B contient les dispositions détaillées sur le procédé établi pour le traitement douanier des marchandises soumises à un droit ad valorem.

Article IX.

Chacune des Parties contractantes s'engage, non seulement quant au montant des droits et taxes accessoires à percevoir à l'entrée et à la sortie, mais aussi quant à la perception et à la garantie de ces droits et taxes accessoires, comme en général, quant au traitement douanier à l'importation, au transit et à l'exportation, à faire profiter les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie de toute faveur, immunité ou facilité qui serait déjà accordée ou qui pourrait être à l'avenir accordée à une tierce Puissance, de manière que toute faveur pareille sera étendue immédiatement, par ce fait même, et sans compensation, aux produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie contractante.

Article X.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de

prevažalo naravnost, ali pa da bi se moralo med prevozom razložiti z voza, deti v kak sklad in zopet naložiti.

Člen VIII.

Z Avstrijskega ali Ogrskega izvirajoče ali tam narejeno blago se bo pripuščalo na Bolgarsko ob uvozu po carinah od vrednosti, ustanovljenih v prilogi A k ti pogodbi.

S vsem z Avstrijskega ali Ogrskega izvirajočim ali tam narejenim blagom se bo ravnalo ob uvozu na Bolgarsko po meri največje ugodnosti.

S vsem z Bolgarskega izvirajočim ali tamkaj narejenim blagom se bo ob uvozu v avstrijsko ogrsko carinsko ozemlje ravnalo po meri največje ugodnosti.

V kolikor bi se na Bolgarskem vsled zakonov ali pogodb z drugimi državami vpeljale za uvoz blaga drugačne ocarinjevalne vrste ali carine, kakor dogovorjene v prilogi A, je dano uvaževavcu avstrijskega ali ogrskega blaga na voljo, dati jih ocarinjati po teh zadnjih ocarinjevalnih vrstah in carinskih postavkih ali pa po carinah, dogovorjenih v prilogi A.

Vselej sme uvaževavec izbrati med temi raznimi ocarinjevalnimi vrstami in carinskimi postavki tako, kakor mu ugaja, ter se ne sme ovirati v izvrševanju te pravice niti neposredno niti posredno.

Natančnejša določila o postopanju pri ocarinjevanju blaga po vrednosti obsega priloga B.

Člen IX.

Obe stranki pogodnici se zavezujeta, da bosta ne samo, kar se tiče odmere carin in postranskih pristojbin ob uvozu in izvozu, ampak tudi, kar se tiče njih pobiranja in zavarovanja in sploh vsega carinskega postopanja ob uvozu, prevozu in izvozu, dodeljevali pridelkom in obrtniškimi izdelki, prihajajočim od druge stranke, vse ugodnosti, vsa oprostila ali olajšila, ki bi že sedaj bila dodeljena ali bi se dodelila v bodoče kedaj kaki drugi državi, takó da bo vsaka taka ugodnost neposredno in takoj, brez vsake odplate ali odmene in vsled tega samega fakta razširjena tudi na blago, ki prihaja od druge stranke pogodnice.

Člen X.

Notranje davščine, katere v ozemlju ene izmed strank pogodnic, bodi na račun države ali na račun občin ali korporacij, obtežujejo sedaj ali bodo

l'Etat, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse les produits similaires provenant des territoires de l'autre Partie contractante.

Article XI.

Les marchandises d'origine et de manufacture bulgare étant traitées dans la Monarchie austro-hongroise, quant à l'acquiescement des droits et taxes accessoires, d'après les dispositions en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisée, les marchandises d'origine et de manufacture autrichienne ou hongroise ne seront également soumises en Bulgarie à aucun droit additionnel de douane, local ou de tout autre genre, à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celles qui existent actuellement à l'égard des nations les plus favorisées, savoir:

1^o Le droit de plombage, à savoir:

- a) 30 centimes pour chaque grand plomb, la ficelle y comprise; et
- b) 5 centimes pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

2^o Il est perçu une taxe de 10 centimes pour chaque exemplaire des imprimés suivants, fournis par la douane:

- a) manifeste ou extrait de manifeste;
- b) déclarations en douane;
- c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare;
- d) feuilles de transit;
- e) feuilles de transport délivrées par le bureau de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.

3^o Une taxe de 5 centimes est perçue pour chaque exemplaire de quittance imprimée, délivré par la douane.

Il est également perçu une taxe de 5 centimes pour tous les autres imprimés fournis par la douane.

4^o Le droit de timbre est perçu conformément à la loi sur le timbre en vigueur.

5^o La taxe pour l'inspection des bestiaux; les taxes (beglik) sur les moutons.

6^o Le droit de quaiage, conformément à la circulaire du $\frac{15}{3}$ avril 1885.

7^o Les droits de magasinage sont perçus conformément à l'article 64 de la loi des douanes.

8^o Droit de statistique:

- a) 10 centimes par colis à l'exception des envois postaux;

pozneje obteževale narejo, pripravo ali porabo kakkega izdelka, ne smejo pod nikako pretvezo zadevati izdelkov, druge stranke z večim zneskom ali nadležneje, kakor zadevajo enakovrstne izdelke lastne dežele.

Člen XI.

Kakor veljajo tudi za blago bolgarskega izvira in bolgarske nareje v avstrijsko-ogrski monarhiji, kar se tiče plačevanja carin in postranskih pristojbin, določila, ki so v moči za najbolj pogodovani narod, tako ne bo tudi na Bolgarskem iz Avstrije ali z Ogrskega prihajajoče ali tam narejeno blago podvrženo nobenim krajnim ali drugačnim carinskim dokladam, nobenim novim ali večim postranskim pristojbinam, kakor samó tem, ki veljajo sedaj za najbolj pogodovane narode, namreč:

1. Plombnini, in to:

- a) 30 stotov za vsako veliko plombo, vštévši vrvcó; in
- b) 5 stotov za vsako malo plombo ali pečat, vštévši vrvcó.

2. Odredbina 10 stotov se pobira za vsaki izvod nastopnih tiskovin, ki se je prejemljejo od carinskega urada:

- a) manifestov ali izpiskov iz njih;
- b) carinskih izjav;
- c) spremnic za tisto blago, ki se prevaža iz enega bolgarskega pristanišča v drugo bolgarsko pristanišče;
- d) prevoznice;
- e) spremnic, katere izdaje vstopni carinski urad za tisto blago, katero ocarinja kak drugi carinski urad,

3. Odredbina 5 stotov se pobira za vsak izvod tiskanih pobotnic, izdanih po carinskem uradu.

Prav tako se pobira odredbina 5 stotov za vse druge tiskovine, katere izdaje carinski urad.

4. Kolkovnini, katera se pobira po veljajočem kolkovnem zakonu.

5. Pristojbini za ogled živine; pristojbini od ovac (begliku).

6. Brežinski pristojbini v izmeri, ustanovljeni z okrožnico z dne $\frac{15}{3}$ aprila 1885. l.

7. Hranaškim pristojbinam po členu 64. carinskega zakona.

8. Statistični pristojbini:

- a) 10 stotov za vsaki tovor brez poštnih pošiljek;

- b) 15 centimes les 1000 kg des marchandises chargées en vrac;
c) 10 centimes par tête de bétail.

Le droit de statistique est perçu tant à l'importation qu'à l'exportation.

Il est entendu que les taxes accessoires ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes sont affectées ont été rendus effectivement et conformément aux prescriptions et lois douanières.

Il demeure en outre convenu que toute diminution de ces taxes additionnelles ou accessoires qui serait accordée aux marchandises d'un tiers Etat sera également appliquée sans délai aux articles similaires d'origine autrichienne ou hongroise.

Article XII.

En ce qui concerne les modes de transport, les frais, les facilités et autres avantages y afférents, le Gouvernement bulgare s'engage à traiter les marchandises, produits du sol et de l'industrie de la Monarchie austro-hongroise, transportés par voie ferrée dans la Bulgarie, exactement de la même manière que les marchandises de la nation la plus favorisée ou les marchandises indigènes.

Article XIII.

Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic sur les chemins de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises sur les territoires de l'une des Parties contractantes au traitement de l'acquit-à-caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont déjà été mises sous scellés, ne seront point déballées dans les territoires de l'autre Partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

Article XIV.

La Bulgarie aura le droit de nommer des agents commerciaux dans toutes les places autrichiennes et hongroises qui ont une importance pour son commerce.

Le droit de nommer des fonctionnaires consulaires en Bulgarie, exercé jusqu'à présent par l'Autriche-Hongrie, reste maintenu.

Article XV.

La présente Convention s'étend aussi aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des Parties contractantes.

- b) 15 stotov za vsakih 1000 kg nezapakovano naloženega blaga;
c) 10 stotov za vsako glavo živine.

Statistična pristojbina se pobira tako ob uvozu, kakor ob izvozu.

Razumeva se, da se postranske pristojbine smejo pobirati samo tedaj in samo v toliko, kadar se je delo, za katero se imajo plačati, opravilo v resnici, in po carinskih predpisih ali zakonih.

Dalje je dogovorjeno, da se bo vsaka znižba teh dodatnih pristojbin, ki bi se dopustila blagu kake druge države, uporabljala brez odloga tudi na enakovrstne stvari, ki izvirajo iz Avstrije ali z Ogrskega.

Člen XII.

Kar se tiče vrst prevažanja, stroškov, olajšil in drugih na to merečih koristi, se zavezuje bolgarska vlada, da bo z blagom, zemeljskimi pridelki in obrtnijskimi izdelki avstrijsko-ogrske monarhije, kateri se bodo prevažali po železnici, ravnala enako kakor z blagom najbolj pogodovanega naroda ali z blagom svoje dežele.

Člen XII.

Ne prikrajševaje posebnih domenkov o carinskem postopanju z blagom, voženem po železnicah, se določuje, da ne bo treba blaga, katero se je v ozemlju ene stranke pogodnice podvrglo carinsko-zavarovalnemu postopanju in je s tega ali drugega razloga bilo že v drugem ozemlju dejano pod zaporo prostora ali tovara, tedaj, kadar so se sploh izpolnili zahtevki priglada, v drugem ozemlju razkladati in ne nadomeščati nepokvarjenih pečatov in plomb z drugimi.

Člen XIV.

Bolgarsko bo imelo pravico, postavljati trgovinske agente v vseh avstrijskih in ogrskih krajih, ki so važni za trgovino.

Pravica imenovanja konzularskih poslovavcev na Bolgarskem, ki jo je izvrševalo dosedaj Avstrijsko-Ogrsko, ostane v moči.

Člen XV.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele ali ozemlja, ki so sedaj ali bodo v bodoče spojene v carinsko edinstvo z ozemlji strank pogodnic.

Article XVI.

La présente Convention entrera en vigueur 8 jours après l'échange des ratifications qui aura lieu au plus tard le $\frac{13 \text{ mai}}{1^{\text{er}} \text{ mai}}$ 1897; elle restera exécutoire jusqu'au $\frac{31 \text{ décembre}}{18 \text{ décembre}}$ 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, ladite Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans la présente Convention d'un commun accord toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par expérience.

Article XVII.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait, à Vienne, en double expédition, le $\frac{21 \text{ décembre}}{9 \text{ décembre}}$ mil huit cent quatre-vingt-seize.

(L. S.) **Gołuchowski**
m. p.

(L. S.) **Dr. Stancioff**
m. p.

(L. S.) **C. Séraphimoff**
m. p.

Člen XVI.

Ta pogodba zadobi moč osem dni po izmeni pritrilnic, katero je opraviti najpozneje dne $\frac{13. \text{ maja}}{1. \text{ maja}}$ 1897. l., ter ostane v veljavnosti do $\frac{31.}{18.}$ dne decembra 1903. l.

Ako bi nobena od obeh strank pogodnic dvajset mesecev pred pretekom imenovanega roka ne naznanila namere, da želi storiti konec veljavnosti te pogodbe, bo veljala ta do preteka enega leta računeč od dneva, katerega jo odpove ta ali druga stranka.

Stranki pogodnici si pridržujeta pravico, v skupnem porazumu opraviti na ti pogodbi vsako premembo, katera ne bo v nasprotju z nje duhom in načeli in katere koristnost dokaže skušnja.

Člen XVII.

V spričalo tega so obojestranski pooblaščenici podpisali to pogodbo in ji pritisnili vsaki svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaju v dvojnem izdatku dne $\frac{21. \text{ decembra}}{9. \text{ decembra}}$ 1896. leta.

(L. S.) **Gołuchowski**
s. r.

(L. S.) **Dr. Stančov**
s. r.

(L. S.) **K. Serafimov**
s. r.

Modèle.

Carte de légitimation pour Voyageurs de commerce.

Pour l'année....

No. de la carte....

(Armoiries.)

Valable dans la Monarchie austro-hongroise et en Bulgarie.

Porteur.

(Prénom et nom de famille.)

Fait à.....le (jour, mois, année).

(Sceau.)

(Autorité compétente.)

Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte
 { possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à..... sous la
 { raison.....
 { est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison ..
 { à..... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le
 compte de sa maison, ainsi que $\frac{\text{de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$ (désignation de la fabrique ou du commerce)
 à....., il est certifié, en outre, que $\frac{\text{ladite maison est tenue}}{\text{lesdites maisons sont tenues}}$ d'acquitter
 dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ commerce (industrie).

Signalement du porteur:

Signes particuliers:

Age:

Taille:

Cheveux:

Signature.

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats
 autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée.}}{\text{des maisons susmentionnées.}}$ Il pourra avoir avec lui
 des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur
 dans chaque Etat.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des
 cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas
 particulier.

Vzorec.

Obrtna izkaznica za trgovinske obhodnike.

Za leto

Št. izkaznice

(Grb.)

Veljavna na Avstrijsko-Ogrskem in na Bolgarskem.

Imetelj:

(Ime in priimek.)

(Ime kraja), dne (dan, mesec in leto).

(Pečat.)

(Oblastvo.)

Podpis.

S tém se potrjuje, da imetelj te poverilnice
 { ima (tukaj je oznameniti fabriko ali trgovino) v pod firmo
 { je kot trgovinski obhodnik v službi pri firmi v, katera ima tamkaj
 (tukaj je oznameniti: fabriko ali trgovino).

Ker imetelj te poverilnice namerja, iskati naročnikov blaga in nakupovati blagó na račun té firme
 in poleg tega na račun $\frac{\text{nastopne firme}}{\text{nastopnih firem}}$ (oznamenilo fabrike ali trgovine) v
 se potrjuje nadalje, da je v tukajšnji deželi za obrtovanje zgoraj omenje $\frac{\text{ne firme}}{\text{nih firem}}$ plačevati zakonito ob-
 stoječe davščine.

Oznamenilo imeteljeve osebe:

Posebna znamenja:

Starost:

Postava:

Lasje:

Podpis.

.

Opomín.

Imetelj te poverilnice je vpravičen, da išče samó in edino okoli potujoč podeželi in pa samó na račun
 zgoraj omenje $\frac{\text{ne firme}}{\text{nih firem}}$ naročnikov blaga ter nakupuje blagó. S seboj smé imeti samo vzorce (muštre)
 blaga, ne pa blaga samega. Tudi mora izpolnjevati v vsaki državi veljavne predpise.

Opomnja. Od dvojnatihi vrstic se v obrazec, kateri imej za to dovolj prostora, vpisuje zgorenja ali dolenja
 vrstica, kakor se to prilega razmeram vsakega posameznega primera.

Annexe A.

Droits d'entrée en Bulgarie.

Dénomination des marchandises.

Droits d'entrée.

1. Sucre non raffiné, raffiné, candis; sucreries: dragées, bonbons, lokoum, halwa, pekmez (jus de raisins cuits) et fruits glacés avec sucre . . . ad val. 20%.
2. Boissons spiritueuses: alcool, eau-de-vie de raisins et de prunes, arak, rhum, cognac, liqueurs et autres eaux-de-vie de toute sorte . . . d'après une estimation spéciale appliquée également à toutes les provenances 18%.
3. Bougies et savons ordinaires (savons de lessive) . . . ad val. 18%.
4. Cuirs de toute sorte . . . ad val. 16%.
5. Articles de cuir . . . ad val. 16%.
6. Cordes et articles de corderie de toute sorte à l'exception des ficelles ad val 25%.
7. Chaussures de toute sorte avec semelles de cuir . . . les 100 kg nets 280 frs.
8. Vêtements confectionnés dont la matière dominante à la superficie consiste en tissu de laine pure ou mélangée . . . les 100 kg nets 300 frs.
9. Draps et étoffes en laine, le mètre carré pesant plus de 400 grammes . . . ad val. 18%.
10. Verres à vitres . . . ad val. 20%.
11. Verreries en général . . . ad val. 12%.
12. Porcelaines et faïen es . . . ad val. 12%.

13. Articles de mercerie, de quincaillerie et de broserie . . . ad val. 12%.

Observation. Rentrent ici les marchandises mentionnées sous les Nos. 413, 414, 517, 531, 534—537 inclusivement, 741—760 inclusivement de la statistique bulgare de l'année 1894, y compris les boutons et les peignes de toute sorte. Il est cependant entendu que les articles de vraie bijouterie c'est à dire les articles en or et les articles en

Priloga A.

Carine ob vstopu na Bolgarsko.

Oznamenilo blaga.

Vstopne carine.

1. Cuker ne očiščen, očiščen, kandis-cuker; cukreno blago; dražéje (pocukreno zrnje), bonboni, lokum, halva, pekmez (sok iz kuhanega grozdja) in s cukrom ostekljeno sadje . . . od vrednosti 20%.

2. Žgane opojne tekočine; alkohol, vinsko ali češpovo žganje, arak, rum, konjak, žganjice in drugačno žganje vsake vrste . . . po posebni do-ložbi vrednosti, ki jo je uporabljati enakomerno na vse proveni-jencije od vrednosti 18%.

3. Sveče in navadno milo (pralno milo) . . . od vrednosti 18%.

4. Usnje vsake vrste . . . od vrednosti 16%.

5. Usnjeno blago . . . od vrednosti 16%.

6. Vrvi in vrvarsko blago vsake vrste brez motvozov . . . od vrednosti 25%.

7. Črevljarsko blago vsake vrste z usnjeni podplati . . . 100 kg čiste teže 280 frankov.

8. Konfekcijonovana oblačila, katerih glavna tvarina na površju je iz tkanin čiste ali mešane volne

100 kg čiste teže 300 frankov.

Opomnja. Črevljarsko blago in konfekcijonovana oblačila, ki ne spadajo pod številko 7 in 8, in tako tudi perilo vsake vrste, klobuki in razne konfekcije za neposredno rabo se odpravljajo pe številki 22.

9. Sukno in tkanina iz volne, težka nad 400 gramov na kvadratni meter . . . od vrednosti 18%.

10. Steklo za okna . . . od vrednosti 20%.

11. Stekleno blago vsake vrste . . . od vrednosti 12%.

12. Porcelanasto in fajansko blago . . . od vrednosti 12%.

13. Kratko in kenkaljarijsko blago in ščetarsko blago . . . od vrednosti 12%.

Opomnja. Sem spada blago, navedeno pod številko 413, 414, 517, 531, 534 do vštete 537, in pa 741 do vštete 760 v bolgarski statistiki za leto 1894., všteti tudi gombe in glavnike vsake vrste. Nasproti je od te vrste izključeno pristno bi-

pierres précieuses, même en combinaison avec des métaux sont exclus de cette catégorie.

- 14. Fils de lin ad val. 10‰.
- 15. Tissus de lin ad val. 10‰.
- 16. Farine de blé ad val. 10‰.
- 17. Bois à brûler, bois de construction, bois sciés (y compris les planches sciées) et douves ad val. 8‰.
- 18. Eaux minérales ad val. 10‰.
- 19. Machines et instruments agricoles, ustensiles de toute sorte pour arts et métiers, poêles et fourneaux pour l'industrie, ateliers, fabriques etc. ad val. 8‰.
- 20. Ouvrages ordinaires en fonte non polis, non vernis, non peints ad val. 10‰.
- 21. Vis ad val. 8‰.
- 22. Tous les autres articles non spécialement dénommés ad val. 14‰.

žuterijsko blago, to je predmeti iz zlata in reči iz drugega kamena, tudi v zvezi s kovinami.

- 14. Lanena preja od vrednosti 10‰.
- 15. Lanene tkanine od vrednosti 10‰.
- 16. Moka od vrednosti 10‰.
- 17. Drva, stavbni les, žaganina (vštevši žagane deske) in doge za sode od vrednosti 8‰.
- 18. Vode rudnice od vrednosti 10‰.
- 19. Poljedelski stroji in instrumenti, orodje vsake vrste za umetnost in obrt, peči in ognjišča za obrtnijo, delavnice, fabrike, ild. od vrednosti 8‰.
- 20. Navadno blago iz litega železa, ne oglajeno, ne pokoščeno, ne poslikano od vrednosti 10‰.
- 21. Vijaki od vrednosti 8‰.
- 22. Vse druge ne posebej imenovane reči od vrednosti 14‰.

Annexe B.**Dispositions spéciales concernant la perception des droits ad valorem des marchandises importées en Bulgarie.¹⁾****Article 1.**

L'importateur est tenu d'indiquer par écrit dans la déclaration la valeur et la dénomination commerciale de la marchandise importée.

Les droits ad valorem seront calculés sur la valeur déclarée qui se constituera du prix réel de vente des marchandises au lieu d'origine ou d'expédition, des frais de transport jusqu'à la frontière et des frais d'emballage, d'assurance et de commission réellement occasionnés jusqu'au lieu de destination.

L'importateur devra joindre à sa déclaration la facture de vente et la lettre de voiture ou le connaissement.

La valeur de la marchandise sera portée sur la déclaration en levs (francs) et fractions. Si le prix et les frais d'emballage sont indiqués dans la facture en florins v. a., ils seront pour le traitement douanier, réduits en francs d'après le cours du florin v. a. en francs, publié par la banque nationale de Sophia. Les frais de transport, d'assurance et de commission seront réduits sur la même base.

Article 2.

La visite douanière des marchandises aura lieu dans les 48 heures qui suivent la déclaration.

La douane ne pourra refuser de calculer le droit d'entrée d'après la valeur déclarée par l'importateur que dans le cas où, par suite d'une appréciation rigoureuse de la qualité et de la nature des marchandises présentées, elle a des doutes fondés sur l'exactitude de la valeur.

Si la douane, en conformité de cette disposition, juge que la valeur déclarée est inférieure à la valeur réelle, elle a, dans les 24 heures après la visite douanière, le droit d'augmenter la valeur déclarée.

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas aux boissons spiritueuses dénommées au No. 2 de l'annexe A

Priloga B.**Posebna določila o pobiranju carine od vrednosti blaga, uvažanega na Bolgarsko.¹⁾****Člen 1.**

Uvažavec mora v izjavi povedati pismeno vrednost in v trgovini navadno nazivalo uvažanega blaga.

Vrednostne carine se preračunajo po izjavljeni vrednosti, ki je sestavljena iz resnične prodajne cene blaga v kraju, kjer se nareja ali od koder s pošilja, iz stroškov vožnje do meje in iz izdatkov za ovoj, zavarovanje in komisije, ki se v resnici nabere do kraja namembe.

Uvažavec mora priložiti svoji izjavi prodajno fakturo in pa vozni ali nakladni list.

Vrednost blaga je izraziti v izjavi v levih (frankih) in njih drobcih. Ako so vrednost in ovojni stroški napovedani na fakturi v avstrijski vrednoti, se ti zneski zaradi ocarinjanja preračunijo po tistem kurzu avstrijskega goldinarja v franke, ki ga objavlja narodna banka v Sofiji (Sredu). Stroški vožnje, zavarovanja in komisije se bodo preračunjali na isti podstavi.

Člen 2.

Carinski urad mora ogledati blago v 48 urah potem, ko se oddá izjava.

Carinski urad bo smel odreči preračun vstopne carine po vrednosti, izjavljeni po uvažavcu, samo tedaj, kadar na podstavi vestne preiskave kakovosti in vrste pokazanega blaga po pra-vici dvoji o resničnosti napovedane vrednosti.

Kadar spozna carinski urad po zmislu tega določila, da je napovedana vrednost manjša kakor resnična vrednost, ima v 24 urah potem, ko je uradno ogledal blago, pravico, zvišati napovedano vrednost.

¹⁾ Ta določila se ne nanašajo na žgane opojne pijače, oznamenjene v št. 2. priloge A.

Si l'importateur ne consent pas à cette augmentation, la douane aura le droit d'exercer la préemption ou de recourir à l'expertise.

En cas de préemption la douane aura à payer à l'importateur dans un délai de 15 jours la valeur déclarée, augmentée de 5 pour cent; il est entendu qu'il ne sera perçu ni le droit d'entrée ni une taxe quelconque.

Dans le cas d'une expertise laquelle aura lieu dans un terme de 15 jours, la douane sera tenue de remettre à la libre disposition de l'importateur, s'il le demande, la marchandise, en retenant des échantillons, à condition toutefois que l'importateur fournisse caution suffisante à garantir le droit d'entrée, les taxes additionnelles et les suppléments dudit droit qui pourraient résulter de l'expertise; l'importateur aura la faculté de présenter aux experts, à titre de renseignement, un certificat délivré par la chambre de commerce et d'industrie compétente sur le prix réel de la marchandise introduite.

Article 3.

Le droit de préemption de la douane est déchu dès que l'expertise est demandée.

Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de plus de 10 pour cent celle qui a été déclarée par l'importateur, le droit d'entrée sera perçu sur la valeur déterminée par les experts.

Si la valeur déterminée par les experts dépasse de 10 pour cent celle qui a été déclarée, le déclarant sera passible d'une amende qui sera fixée par le Ministre des Finances et qui pourra s'élever jusqu'au décuple des droits fraudés.

Il a été constaté que sous l'expression „droits fraudés“ sera comprise la différence entre les droits calculés sur la valeur déclarée et les droits calculés sur la valeur fixée par les experts.

Les frais d'expertise seront supportés à moitié par l'importateur et la douane, si la valeur déterminée par l'expertise n'excède pas de plus de 5 pour cent la valeur déclarée; dans les autres cas ils seront supportés par la partie succombante.

Aussitôt que le droit, les taxes additionnelles et l'amende résultant éventuellement de l'expertise auront été perçus par la douane, la marchandise sera délivrée à l'importateur, ou le reste du montant du cautionnement lui sera rendu sans délai, si la marchandise avait déjà été retirée.

Če uvažavec ne privoli v to zvišbo, ima carinski urad pravico, izvršiti predkupno pravico ali pa zahtevati ovedbo po izvedencih.

Ako izvršuje carinski urad predkupno pravico, mora izplačati uvažavcu v roku štirinajstih dni za pet odstotkov zvišano napovedano ceno; v tem primeru se ne pobira niti vstopna carina niti kaka druga pristojbina.

Če se da vrednost določiti po izvedencih, kar se mora zgoditi v štirinajstih dneh, mora izročiti carinski urad uvažavcu na njegovo zahtevo blago, da prosto razpolaga ž njim, a pridržavši si vzorce blaga in primerno zavarovavši vstopno carino, pripadke in carinske doklade, ki jih je eventualno pričakovati vsled ovedbe vrednosti po izvedencih; uvažavec ima pravico, predložiti izvedencem kot pojasnilo kako po dotični trgovinski in obrtni zbornici izdano potrdilo o resnični ceni uvedenega blaga.

Člen 3

Predkupna pravica carinskega urada neha precej, ko se zahteva ovedba vrednosti po izvedencih.

Ako izvedenci vgotové, da vrednost blaga ne presega po uvažavcu napovedane vrednosti za 10 odstotkov, se pobere vstopna carina po vrednosti, ki jo določijo izvedenci.

Kadar po izvedencih najdena vrednost presega v izjavi napovedano vrednost za več kakor 10 odstotkov, tedaj zapade izjavitelj globi, ki jo ustanovi finančni minister in katera se sme odmeriti z desernatim zneskom prikrajšanih carinskih pristojbin.

Z izrazom „prikrajšane carinske pristojbine“ se razumeva razloček med carinsko pristojbino, preračunjeno po napovedani vrednosti, in med pristojbino, katera se preračuni po vrednosti, ustanovljeni po izvedencih.

Stroški za ovedbo vrednosti po izvedencih bole uvažavca in carinski urad v enaki meri, če po ovedbi ustanovljena vrednost ne presega napovedane vrednosti za več kakor 5 odstotkov; v vseh drugih primerih nosi te stroške tista stranka, ki izgubi.

Ko pobere carinski urad carino, postranske pristojbine in kake globe, ki nastopijo vsled ovedbe vrednosti po izvedencih, mora izročiti uvažavcu blago precej, ali, če je je ta že dobil, vrniti mu ostanek varščine brez odloga.

Article 4.

En cas d'expertise le chef de la douane et l'importateur nommeront chacun un expert dans les huit jours qui suivent la demande de l'expertise. En cas de partage de voix ou, si l'importateur le requiert, au moment même de la constitution de l'arbitrage, les experts choisiront dans un délai de 8 jours un tiers arbitre. S'il y a désaccord entre eux, le tiers arbitre sera nommé par le président du tribunal de département compétent ou, aux endroits où il n'existe pas de tribunal de département, par le juge local (Mirowii sadia) compétent.

La décision arbitrale devra être rendue dans les 5 jours qui suivront la nomination des arbitres.

Article 5.

En cas de non-paiement des droits d'entrée, des droits supplémentaires, de l'amende et des frais, au plus tard endéans les cinq jours de la notification de la décision des experts les marchandises, sauf le cas prévu par le dernier alinéa de l'article 2 concernant la délivrance de la marchandise contre cautionnement, pourront être vendues par la douane.

Le produit de la vente ou le cautionnement, après déduction des droits d'entrée, des droits supplémentaires, de l'amende et des frais, sera tenu à la disposition de l'ayant droit, en cas de vente, pendant une année à partir du jour de la vente, en cas de cautionnement, pendant une année à partir du jour de la notification de la décision définitive.

Si la somme disponible n'est pas réclamée dans le délai fixé, elle restera définitivement acquise au Trésor.

En vertu des ordres de Sa Majesté l'Empereur et Roi, le soussigné, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, ratifie le contenu de la Convention de commerce conclue entre la Monarchie austro-hongroise et la Principauté de Bulgarie à Vienne, le 21 (9) Décembre 1896 et déclare que les stipulations de cette convention seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

En foi de quoi le soussigné a signé le présent document de sa propre main et lui a fait apposer le sceau du Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères.

Fait à Vienne, le 13 Mai 1897.

Člen 4.

Za ovedbo vrednosti po izvedencih imenujeta predstojnik carinskega urada in uvažavec vsaki po enega veččega ali izvedenega moža sodnika v osmih dneh po tem, ko je bilo zahtevano to ovedovanje po izvedencih. Ob enakoglasju ali na uvažavčovo zahtevo že ob postavitvi izbrane sodnije, izvolita oba izvedenca tretjega izbranega sodnika. Ako se ne moreta zediniti o ti izvolitvi, tedaj imenuje tretjega izbranega sodnika predsednik pristojne oddelne sodnije ali, kjer ni take oddelne sodnije, pristojni krajni sodnik (mirovij sadija).

Razsod izbranih sodnikov se mora izreči v 5 dneh po imenovanju izbranih sodnikov.

Člen 5.

Kadar stranka ne plača carinskih pristojbin, carinskih doklad, glob in drugačnih stroškov najpozneje v petih dneh po obvestitvi o odločbi izvedencev, tedaj sme carinski urad prodati blago, izvzemši primer, omenjen v zadnjem odstavku člena 2., da se je blago izročilo proti varščini.

Izkupilo iz prodaje ali vsota varščine se bo po odbitku vstopnih carin, doklad, globe in drugih stroškov hranila na razpolago vpravičenca, in to v primeru prodaje skozi eno leto, računeč od dneva prodaje, v primeru, da se je dala varščina pa skozi eno leto od dneva, ko se je naznanila dokončna odločba.

Če bi se na razpolago hranjeni znesek ne zahteval v oznamenjenem roku, pripade dokončno državnemu zakladu.

Gołuchowski m. p.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce conclue à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la Bulgarie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de la Convention même:

Ad article I de la Convention.

1. Les dispositions de l'article I relatives à l'établissement et l'exercice des professions ne seront pas appliquées:

- a) dans la Monarchie austro-hongroise aux pharmaciens, aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulant;
- b) en Bulgarie aux cabaretiers de village, aux pharmaciens, aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulant.

Il est convenu que la disposition indiquée sous b) ne pourra être appliquée aux pharmaciens autrichiens ou hongrois qui exercent actuellement cette profession en Bulgarie.

2. Les sociétés anonymes et celles en commandite par actions, ainsi que les sociétés d'assurance de tout genre, existant sur les territoires de l'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives, pourront, réciproquement, exercer sur les territoires de l'autre tous les droits, y compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois et prescriptions qui y sont en vigueur sur cette matière et qui sont applicables aux sociétés de toute autre nation.

3. Les sujets de l'une des Parties contractantes qui exercent le métier d'expéditeur entre les divers points des territoires respectifs ou qui se livrent à la navigation ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur les territoires de l'autre, pourvu qu'ils aient leur résidence dans les territoires de leur propre pays. Toutefois, leurs agents en Bulgarie, en leur qualité de personnes exerçant un métier dans le pays, devront acquitter le droit de

Končni zapisnik.

Podpisovaje trgovinsko pogodbo, katera je bila sklenjena današnjega dne med Avstrijsko-Ogrskim in Bolgarskim, so izrekli podpisani pooblaščenec nastopne pridržke in izjave, ki so celovit del pogodbe same:

K členu I. pogodbe.

1. Določila člena I. o nastopu in izvrševanju obrtov se ne uporabljajo:

- a) v avstrijsko-ogrski monarhiji na obrt lekarničarjev in trgovinskih mešetarjev, potem na krošnjarski obrt in druge samo obhodoma izvrševana obrtna opravila;
- b) na Bolgarskem na vaško krčmarstvo, na obrt lekarničarjev in trgovinskih mešetarjev, potem na krošnjarski obrt in druge samo obhodoma izvrševana obrtna opravila.

Vendar se je dogovorilo, da določilo pod b) ni uporabno na avstrijske ali ogrske lekarničarje, ki izvršujejo svoj obrt na Bolgarskem že sedaj.

2. Delniške družbe in komanditne družbe na delnice in pa zavarovalne družbe vsake vrste, katere obstojé pravno v ozemlju ene izmed stranek pogodnic, bodo smeje, če bodo izpolnjevale vse dotične v ozemlju druge pogodnice veljajoče in na družbe vsakega drugega naroda uporabne zakone in predpise, izvrševati tudi tam vse svoje pravice, ter tudi uveljavljati te pravice pred sodnijami.

3. Pripadniki ene izmed stranek pogodnic, kateri izvršujejo spedijski obrt ali pa plovstvo med posameznimi kraji dotičnih ozemljij, ne bodo glede izvrševanja tega obrta ali te podjetbe v ozemlju druge pogodnice podvržene nobeni obrtni ali drugi posebni davščini, ako imajo domovališče v ozemlju svoje dežele. Pač pa bodo njih agentje kot osebe, ki izvršujejo v deželi obrt, plačevale na Bolgarskem patentni davek (dohodnino) po meri svojih dohodkov. Prav tako bodo spediterji, ki vrše spedicijo

patente (impôt sur le revenu) proportionnellement à leurs revenus. De même, les expéditeurs qui s'occuperaient d'expéditions de marchandises entre deux points dans l'intérieur du pays seront soumis aux droits de patente, quant au revenu résultant de ces affaires.

Ad article VI.

La Bulgarie aura la faculté d'introduire pendant la durée de la présente Convention des monopoles sur le sel, le tabac, la poudre et le pétrole. Elle pourra de même introduire des monopoles sur les articles qui, pendant la durée de la présente Convention, seraient monopolisés en Autriche-Hongrie.

Ad article VIII.

Pour faire jouir les marchandises du traitement conventionnel, la déclaration des marchandises devra indiquer leur origine.

Les importateurs de marchandises bulgares, autrichiennes ou hongroises seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, la production de certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Parties contractantes pour le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises, et que, selon la situation générale, tant par rapport aux droits douaniers, qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'un tiers Etat qui, dans le cas dont il s'agit, y serait exclu du régime de faveur, soient introduites des territoires de l'autre Partie contractante.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un fonctionnaire consulaire, ou d'un agent commercial; enfin ils pourront, au besoin, même être remplacés par la facture, si les gouvernements respectifs le croient convenable.

Les certificats d'origine doivent être délivrés gratuitement et seront rédigés d'après le formulaire annexé. Il en est de même du visa consulaire ou du visa d'un agent commercial, lorsque ce visa est exigé pour les certificats d'origine délivrés par les autorités locales ou par les bureaux de douane.

Chacune des Parties contractantes pourra exiger la présentation d'une traduction des certificats d'origine qui ne seraient pas dressés dans la langue employée dans son service douanier. Cette traduction pourra aussi être délivrée par un fonctionnaire du pays exportateur autorisé à se servir d'un sceau officiel.

blaga med dvema krajema v notranjih delih dežele, podvrženi patentnemu davku gledé dohodkov, ki jih dosežejo iz teh opravil.

K členu VI.

Bolgarsko sme, dokler traja ta pogodba, vpeljati monopole na sol, tobak, smodnik in petrolej. Tudi bo smelo vpeljati monopole na tiste reči, na katere bi se vtegnili vpeljati monopoli za trajanja te pogodbe na Avstrijskem ali Ogrskem.

K členu VIII.

Da bo kako blago deležno postopanja po pogodbi, mora obsegati izjava o njem povedbo o njega izviru.

Uvažavci bolgarskega in pa avstrijskega in ogrskega blaga bodo vzajemno praviloma odvezani dolžnosti, donašati spričevala o izviru. Če bi pak kaka stranka pogodnica postavila razne carinske postavke z ozirom na razen izvir blaga, tedaj sme ona zahtevati izjemoma spričevala o izviru tedaj, kadar bi po splošnih razmerah kakor z ozirom na carinske postavke, tako tudi na pogoje prevoza bilo verjetno, da se uvaža iz ozemlja druge stranke pogodnice tako blago, ki izvira iz kake druge države, katera bi morala biti v dotičnem primeru izključena od največje ugodnosti.

Ta spričevala smé izdajati krajno oblastvo kraja, od koder se blago pošilja, ali pa carinski urad, kateri je odpravlja bodi si na notranjem ali pa na meji, ali pa tudi konzularni poslovavec ali trgovinski agent; ona se smejo, če potreba, nadomestiti tudi s fakturo, ako se to dotičnim vladam zdi primerno.

Spričevala o izviru je izdajati pristojbin prosto in jih narejati po priloženem obrazcu. Ako spričevala o izviru, izdana po krajnih oblastvih ali carinskih uradih, potrebujejo potrdila konzula ali trgovinskega agenta je tudi to dodeljevati pristojbin prosto.

Vsaka stranka ima pravico, zahtevati pri spričevalih o izviru, ki niso izdana v jeziku njene carinske službe, da se donese preloga. Tako prelogo smé izdati tudi organ izvažajoče dežele, kateri ima oblast, imeti uradni pečat.

Quant aux denrées coloniales, aux épices, aux huiles, aux fruits du midi, aux drogues, aux matières tinctoriales et à tanner, aux gommés et aux résines, il est entendu que ces articles importés de l'Autriche-Hongrie jouiront en Bulgarie du traitement conventionnel, même s'ils ne sont pas accompagnés de certificats d'origine.

Ad article IX.

1. Les dispositions de l'article IX ne s'appliquent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à des Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les dispositions d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2. Le taux des droits de sortie n'est pas limité par cette Convention; mais il est bien entendu que ces droits seront les mêmes pour toutes les directions dans lesquelles l'exportation se fait.

3. Seront observées conformément aux principes en vigueur en Autriche-Hongrie, quant au traitement douanier en Bulgarie, les règles suivantes:

L'intéressé sera libre de renvoyer à l'étranger, sans acquitter les droits d'entrée ou de sortie, ou une taxe quelconque de consommation, les marchandises, même après les avoir examinées, qui auraient été déclarées à l'entrée, mais qui n'auraient pas encore passé dans le libre trafic, pourvu toutefois qu'il ne se soit pas, dans sa déclaration, rendu coupable d'une irrégularité qui justifierait une procédure pénale en matière de douane.

Dans ce cas on procédera, quant à la marchandise importée, conformément aux dispositions des lois des finances. La marchandise pourra de nouveau être réexportée, si la procédure pénale en matière de douane relative à la constatation aura prouvé la justesse de la déclaration.

Dans tous les cas l'importateur aura à acquitter les taxes accessoires dues en vertu de l'article XI.

Les marchandises pourront être entreposées dans les magasins de douane, ou placées dans des entrepôts réels ou fictifs, pour les réexporter, les faire transiter ou les mettre en consommation. Les droits d'entrée, accises et octrois, admis par la Convention, seront perçus des marchandises destinées à être dédouanées en raison des quantités retirées successivement des entrepôts. Les marchandises destinées au transit ou à la réexportation ne pourront être grevées à ce titre d'une taxe quelconque.

Kar se tiče kolonijskega blaga, začimb, olja, južnih pridelkov, lekarij, barevnih in strojilnih tvarin, gum in smolcev, se bo ob uvozu z Avstrijskega in Ogrskega najbolj pogodovano postopanje uporabljalo na Bolgarskem tudi tedaj, če se ne donesó spričevala o izviru.

K členu IX.

1. Določil člena IX. ni uporabljati nikakor:

- a) na ugodnosti, ki se dodelé drugim neposredno meječim državam v olajšilo mejnega prometa;
- b) na dolžnosti, ki jih eni izmed stranek pogodnice nalagajo določila carinskega edinstva, katero se je že sklenilo ali se sklène v bodoče.

2. Izvoznine niso omejene s to pogodbo; toda naglašá se, da morajo biti enake za vsi izvoz, naj gre ta v katerokoli mér.

3. Soglasno z načeli, ki veljajo v avstrijsko-ogrski monarhiji, se bodo na Bolgarskem ob ocarnjanju izpolnjevala nastopna pravila:

Stranki je dopuščeno, za uvoz napovedano, toda še ne v svobodni promet prešlo blago tudi, ko se je že pregledalo, nazaj izvesti v unanjo deželo, ne da bi plačala kake carine ali kake druge porabnine, seveda pod tem pogojem, da ni zakrivila v svoji izjavi nikake nepravilnosti, zaradi katere bi se smelo proti nji prijeti carinsko kazensko postopanje.

V tem primeru se bo z ozirom na uvažano blago postopalo dalje po določenih dohodarstvenih zakonov. Blago se bo smelo zopet vnóvič izvesti, ako bi carinsko kazensko postopanje dokazalo resničnost izjave.

Vsakakor pa mora uvažavec opraviti postranske pristojbine, dolžne po členu XI.

Blago bo móči zastran zopetnega izvoza, prevoza ali prestopa v svobodni promet položiti v hranišča carinskega urada ali pa v državne ali zasebne sklade. Po pogodbi pripustne vstopne carine, porabnine in potrošnine pak se pobero od blaga, določene za ocarimbo ob vstopu, samo po meri množin, ki se vsaki krat odvzemo iz skladov. Blago, določeno za prevoz ali za zopetni izvoz, se ne sme vsled tega povoda podvreči nobeni pristojbini.

Ad article X.

Les marchandises autrichiennes et hongroises ne pourront être grevées sous quelle dénomination que ce soit de taxes perçues au profit de l'Etat ou des communes (administrations municipales et corporations), autres que des droits de douane, des taxes accessoires prévues à l'article XI, des accises et des octrois.

Il est convenu que les accises et les octrois ne pourront grever, sous quelque dénomination que ce soit, les provenances autrichiennes ou hongroises ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse que les produits similaires bulgares. Ne seront, par conséquent, perçus les accises et les octrois des marchandises autrichiennes et hongroises dans une autre valeur monétaire que des marchandises bulgares et ne seront pas accordées aux produits bulgares, en ce qui concerne les droits d'accises et d'octrois, des faveurs quelconques telles qu'elles pourraient par exemple résulter du système d'abonnement etc.

Les accises et les octrois pourront être perçus sur les marchandises autrichiennes ou hongroises même dans le cas où les articles similaires ne seraient pas produits dans la Bulgarie.

Les dispositions précédentes sur les accises et les octrois ne sont applicables aux marchandises autrichiennes ou hongroises que dans le cas où les provenances de tout autre pays sont soumises au même traitement.

Les accises et les octrois seront perçus conformément aux dispositions suivantes:

A) Les articles de consommation sur lesquels des accises pourront être prélevées à l'importation pour le compte de l'Etat sont les suivants: les boissons et les comestibles, le fourrage, les combustibles et les matières d'éclairage, ainsi que les matériaux de construction. Toutes les autres marchandises seront exemptes en Bulgarie du paiement d'accise.

Pour les articles dénommés ci-après les accises ne dépasseront pas en Bulgarie les taux suivants:

	l'hectolitre
Alcool, pour chaque degré de l'alcoolomètre de Gay Lussac	0.75 frs.
Rhum, liqueur, cognac, bitter, absinthe etc.	30.— „

Observation: Le rhum, la liqueur etc. en fûts, titrant plus de 40 degrés d'alcool d'après l'alcoolomètre de Gay Lussac seront taxés, comme l'alcool.

	les 100 kg. nets
Sucre	20.— frs.
Bonbons, halwa et sucreries	40.— „
Succédanés de café, y compris le café appelé café de Franck	20.— „

K členu X.

Avstrijsko in ogrsko blago se ne sme obremenjati z nobenimi kakor koli imenovanimi pristojbinami, pobiranimi za račun države ali občin (municipalnih uprav in združenj), razen s carino, v členu XI. omenjenimi postranskimi pristojbinami, porabninami in potrošninami.

Dogovorjeno je, da ne bodo porabnine in potrošnine pod katerim koli oznamenilom zadevale blaga avstrijskega ali ogrskega izvira niti z višim postavkom niti težavneje kakor enakovrstne bolgarske pridelke in izdelke. Zatorej se ne bodo porabnine in potrošnine pobirale v nobeni drugi denarni vrednoti, kakor od bolgarskega blaga, in bolgarskemu blagu se ne bodo glede porabnin in potrošnin dodeljevale nobene ugodnosti, kakor bi se na primer vtegnile pokazati iz naročevalnega sistema itd.

Porabnine in potrošnine se smejo pobirati od avstrijskega ali ogrskega blaga tudi tedaj, kadar bi se enakovrstne reči ne izdelovale na Bolgarskem.

Sprednja določila o porabninah in potrošninah pak se uporabljajo na avstrijsko ali ogrsko blago samo tedaj, kadar se jim v enaki meri podvrže blago, izvirajoče iz vseh drugih dežel.

Porabnine in potrošnine se pobirajo po zmislu nastopnih določil:

A) Potrošne reči, od katerih se smejo pobirati ob uvozu porabnine za račun države, so: pijače in živeži, živinska krma, gorivo in tvarine za svečavo in pa stavbno gradivo. Od drugega blaga razen tega se ne bodo pobirale na Bolgarskem porabnine.

Za tu spodaj naštete reči ne bo na Bolgarskem presegala porabnina nastopnih postavkov:

	na hektoliter
Alkohol za vsako stopinjo po alkoholoméru Gay Lussac-ovem	0.75 frankov
Rum, žganjice, konjak, grenčica, pelinovec itd.	30.— „

Opomnja: Rum, žganjice itd. v sodih z več kakor 40 alkoholovimi stopinjami po alkoholoméru Gay Lussac-ovem je odpravljati kakor alkohol.

	za 100 kg čiste teže
Cuker	20.— frankov
Bonboni, halva in cukreno blago ...	40.— „
Nadomestki kave, všteti takozvano Franckovo kavo	20.— „

Bière	l'hectolitre 5.— frs.
Bougies de stéarine, de sperma ceti et bougies de luxe	les 100 kg. nets 20.— frs.
Poissons conservés tels que sardines etc.	50.— "
Conserves, autres	100.— "
Huile d'olives et autres huiles comes- tibles	10.— "

Une accise pourra être perçue par voie d'ex-
ception sur les allumettes en bois et en cire, les
graisses et eaux parfumées, les savons parfumés et
les cartes à jouer.

Cette taxe ne dépassera pas en ce qui con-
cerne:

les allumettes en bois	les 100 kg. nets 30.— frs.
les savons parfumés	50.— "
les cartes à jouer	la douzaine de jeu 12.— frs.

B) Les octrois qui, en conformité des dis-
positions de la loi bulgare du 30/18 décembre
1895, seront perçus au profit des communes (ad-
ministrations municipales et corporations) ne dé-
passeront pour les articles dénommés ci-après les
taux suivants;

Vin et vinaigre en futaille	frs. cts. le litre — 4
Alcool, eau-de-vie, rhum et cognac: par litre et degré d'après l'alcoolomètre de Gay Lussac	— 1/2
Bière en futaille	— 4

Diverses espèces de vin en bouteilles cachetées	la bouteille de 3/4 de litre — 50
Diverses espèces de liqueurs en bouteilles cachetées, telles que: rhum, absinthe, vermouth, bitter, curaçao, vanille, vodka russe etc.	— 30

Succédanés de café y compris le café appelé café de Franck	le kilogr. net — .16
Sucre	— . 4
Sucreries telles que: lokoum, compotes, bonbons et autres articles en sucre	— .10

Huile d'olive et autres huiles comestibles	— . 8
Poissons marinés, séchés et fumés . .	— .16
Fromages de Suisse, de Hollande et autres	— .32

Bois de construction; planches brutes .	le mètre cube 1.—
---	----------------------

Chaux	la tonne 2.—
-----------------	-----------------

Briques	les 500 pièces — .20
-------------------	-------------------------

Bougies stéariques	le kilogr. net — . 8
Savon de lessive	— . 8

Pivo	na hektoliter 5.— frankov
Sveče iz stearina, spermaceta in po- tratne sveče	na 100 kg čiste teže 20.— frankov
Ribje konzerve: sardine itd.	50.— "
Druge konzerve	100.— "
Oljično olje in druga jedilna olja . .	10.— "

Izjemoma se sme pobirati porabnina od vžiga-
lic in voščenih vžigalic, dišavarskih masti in dišečih
voda, dišečega mila in igralnih kart.

Ta odredbina ne sme presegati pri:

vžigalicah	na 100 kg čiste teže 30.— frankov
dišavarskem milu	50.— "
igralnih kartah	na 12 iger 12.— frankov.

B) Potrošnine, katere se pobirajo po določilih
bolgarskega zakona z dne 30./18. decembra 1895. l.
za račun občin (municipalnih uprav in združenj), ne
bodo za tu spodaj naštetih reči presegale teh po-
stavkov:

Vino in kis v sodih	frankov stotov na liter — 4
Alkohol, žganje, rum in konjak: na liter in stopinjo po alkoholomeru	—
Gay Lussac-ovem	— 1/2
Pivo v sodih	— 4

Vino raznih vrst v zapečatenih stekle- nicah	na steklenico 3/4 litra — 50
Žganjice raznih vrst v zapečatenih ste- klenicah, kakor so: rum, pelinovec, pelinovo vino, grenčica, curaçao, vanilja, ruska vodka	— 30

Nadomestki kave, včevši tako zvano Franck-ovo kavo	na kg čiste teže — .16
Cuker	— . 4
Cukreno blago, kakor: lokum, vkuhan sadje, bonboni in drugo cukreno blago	— .10
Oljično olje in druga jedilna olja . . .	— . 8
Marinirane ribe, suhe ali okajene . . .	— .16
Švicarski, holandski in drugi sir	— .32

Stavbni les; surove deske	na kubični meter 1.—
---------------------------------	-------------------------

Apno	na bečvo 2.—
------------	-----------------

Opeka	na 500 kosov — .20
-------------	-----------------------

Stearinove sveče	na kg čiste teže — . 8
Pralno milo	— . 8

	le kilogr. net
Chaussures de toutes sortes avec semelles de cuir	— .28
Vêtements confectionnés dont la matière dominante à la superficie consiste en tissu de laine pure ou mélangée	— .30

Tous les autres articles qui ne sont pas spécialement dénommés ni dans la liste ci-dessus ni dans la loi précitée du $\frac{30}{18}$ décembre 1895 seront, en tant qu'ils n'entrent pas en franchise de douane, soumis à un octroi de 2 pour cent ad valorem.

L'acquittement des octrois se fera pour les marchandises autrichiennes et hongroises simultanément avec le paiement des droits d'entrée. L'octroi une fois payé, la marchandise pourra librement circuler dans tout le pays et ne pourra être grevée à aucun titre de nouvelles taxes quelconques.

En tant que, aux termes des dispositions précédentes, les octrois seront perçus d'après la valeur des marchandises, ils seront calculés, sans autre procédure d'estimation, sur les valeurs fixées pour la perception des droits d'entrée.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention de commerce à laquelle il se rapporte a été dressé en double expédition à Vienne, le $\frac{21}{9}$ décembre 1896.

(L. S.) Gołuchowski
m. p.

(L. S.) Dr. Stancioff
m. p.

(L. S.) C. Séraphimoff
m. p.

	na kg čiste teže
Črevljarsko blago vsake vrste s podplati iz usnja	— .28
Konfekcionovana oblačila, katerih glavna tvarina je na površini iz tkanin čiste ali mešane volne	— .30

Vse druge reči, ki niso posebej navedene niti v sprednjem spisku niti v zgoraj navedenem zakonu z dne 30./18. decembra 1895. l., so zavezane, ako se ne uvažajo carine prosto, potrošniki 2 odstotkov od vrednosti.

Potrošnine glede avstrijskega in ogrskega blaga je plačati ob enem s plačilom vstopnih carin. Ko se je plačala potrošnina, se sme blago svobodno voziti po deželi in se mu ne bodo pod nikakim naslovom nalagale več nobene druge odredbine.

V kolikor se po sprednjih določilih pobirajo potrošnine po vrednosti blaga, se preračunijo potrošnine brez nadaljnega cenilnega postopanja po vrednosti, ustanovljeni za pobiro carinskih pristojbin.

Ta zapisnik, o katerem je šteti, da sta ga stranki pogodnici odobrili in potrdili brez posebnega pritrdila že samo s tem, da sta se izmenili potrdilnici pogodbe, na katero se nanaša, je bil podpisan v dvojnem izdatku na Dunaju dne 21./9. decembra 1896. l.

(L. S.) Gołuchowski
s. r.

(L. S.) Dr. Stančov
s. r.

(L. S.) K. Serafimov
s. r.

Sprednja trgovinska pogodba s končnim zapisnikom in prilogami vred, katerim sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, se s temi razglša.

Na Dunaju, dne 13. maja 1897.

Badeni s. r.

Biliński s. r.

Ledebur s. r.

Glanz s. r.

Formulaire.

Certificat d'origine.

Mr.....¹⁾ certifie que d'après les documents exhibés,
 Mr.....²⁾ a $\frac{\text{facturé}}{\text{embarqué}}$ le..... 189...³⁾ dans
 cette gare de⁴⁾,⁵⁾ colis.....⁶⁾ marque
 numéros..... avec poids brut de kilogrammes, contenant.....⁷⁾
 lesquelles marchandises sont produites dans ce pays et sont destinées à suivre jusqu'à la douane
 autrichienne ou hongroise de.....⁸⁾ pour être expédiées à Mr.....⁹⁾
 à.....¹⁰⁾.

(Date, signature et sceau.)

- 1) Nom de l'autorité qui expédie le document.
- 2) Nom du producteur ou négociant.
- 3) Date.
- 4) Nom de la gare du chemin de fer ou du port.
- 5) Numéro des colis.
- 6) Sorte des colis.
- 7) Description générique des marchandises.
- 8) Nom de la douane.
- 9) Nom du destinataire.
- 10) Nom du lieu de destination.

Obrazec.

Spričevalo o izviru.

.....¹⁾ potrjuje, da je po predloženih pismih gospod²⁾
 dne 189...³⁾ $\frac{\text{na kolodvoru}}{\text{v pristanišču}}$ v⁴⁾ $\frac{\text{fakturiral}}{\text{naložil}}$ ⁵⁾
 tovorov⁶⁾ z znamenjem številka v kosmati teži
 kilogramov, obsegajočih⁷⁾, katero blago je narejeno v ti
 deželi in namenjeno, da gre na $\frac{\text{avstrijski ali ogrski}}{\text{bolgarski}}$ carinski urad v⁸⁾, da se od-
 pravi dalje na gospoda⁹⁾ v¹⁰⁾.

(Datum, podpis in pečat.)

¹⁾ Ime oblastva, ki izdaje spričevalo.²⁾ Ime narejnika ali trgovca.³⁾ Datum.⁴⁾ Ime kolodvora ali pristanišča.⁵⁾ Število tovorov.⁶⁾ Vrsta tovorov.⁷⁾ Povedba vrste blaga.⁸⁾ Ime carinskega urada.⁹⁾ Ime prejemnika.¹⁰⁾ Ime kraja, v katerega je namenjeno blago.

